

Л. Е. Качалова

*Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: lkachalava@gmail.com*

СООТНОШЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ ЛИЧНОСТНОГО И СТАТУСНОГО ОБЩЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В статье рассматривается специфика функционирования педагогического дискурса в плоскости художественного текста на английском и русском языках. Проведенное сопоставительное исследование позволяет утверждать, что статусно-ориентированная коммуникация, с одной стороны, отличается строго институциональным характером речевого взаимодействия, а с другой стороны, обнаруживает элементы, свойственные лично-ориентированному общению. Двойственная природа речевой интеракции обуславливает специфику развертывания модели речевого поведения ведущего участника коммуникации, подтверждая наличие в речи адресанта определенной доли соотношений компонентов личностного и статусного общения.

Ключевые слова: педагогический дискурс; художественный текст; речевое воздействие; коммуникативная ситуация; прагмаустановка (интенция) адресанта речи; речевой прием.

L. E. Kachalava

*Belarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: lkachalava@gmail.com*

THE CORRELATION OF THE ELEMENTS OF PERSONALITY- ORIENTED AND STATUS-ORIENTED COMMUNICATION IN THE PEDAGOGICAL DISCOURSE OF A LITERARY TEXT

The article deals with the specifics of the functioning of pedagogical discourse within the context of a literary text in English and Russian. The conducted comparative study allows us to assert that status-oriented communication, on the one hand, is distinguished by the strictly institutional nature of speech interaction, and on the other hand, it reveals elements inherent in personality-oriented communication. The dual nature of speech interaction determines the specifics of the deployment of the model of speech behaviour of the leading participant in communication, confirming the presence in the speech of the addresser of a certain proportion of the components of personal and status communication.

Key words: pedagogical discourse; literary text (fiction); speech impact; communicative situation; the purpose-based behaviour of the addresser; speech technique.

Статусно-ориентированный тип коммуникации, к которому относится рассматриваемый нами педагогический дискурс – это «институциональ-

ное общение представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов...» [1, с. 190–191], что обуславливает коммуникативную дистанцию и иерархию соподчиненности между адресантом и адресатом речи ввиду имеющегося различия в социальном статусе. Институционально-обусловленная форма речевой интеракции предполагает коммуникацию интенциональной природы, развертывающуюся в строгом соответствии с определенными моделями (паттернами) поведения, исключая контекстную зависимость, равно как и полное отсутствие элементов личностно-ориентированного взаимодействия (Т. А. ван Дейк, Н. Д. Арутюнова, В. В. Красных, Ю. С. Степанов и др.). В свою очередь В. А. Маслова отмечает, что «в каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями (начальник – подчиненный, муж – жена, отец – сын и т. д.)» [2, с. 47], что, бесспорно, согласуется с позицией указанных выше ученых-лингвистов.

Как отмечалось выше, педагогический дискурс институционально обусловлен, коммуникация имеет статусно-ориентированную природу. Однако заметим, что в коммуникативном пространстве художественного текста педагогический дискурс проявляет несколько иные характеристики: институциональный характер коммуникации пересекается с элементами личностно-ориентированного общения, такими как контекстная и ситуативная зависимость, интенциональная природа речевого взаимодействия со стороны ведущего участника коммуникации соотносится с его прагмаустановкой в рамках конкретной коммуникативной ситуации, интимизация процесса коммуникации обусловлена присутствием частных ситуативных факторов развертывания речевой интеракции. Подчеркнем, что присутствие элементов личностно-ориентированного общения обусловлено психологической составляющей процесса коммуникации (В. А. Кан-Калик, Я. Л. Коломинский, В. М. Целуйко и др.), поскольку без учета элементов личностного начала невозможна «социализация нового члена общества..., разделяющего систему ценностей, знаний и мнений, норм и правил поведения этого общества...» [3, с. 304], что является ключевой задачей педагогического дискурса. Поскольку ведущий участник коммуникации имеет коммуникативную инициативу, а в педагогической среде таковым, как правило, является учитель, то именно адресант направляет ход дискурса в нужное русло в соответствии со своими прагматическими установками, оказывая на адресата речи педагогическое воздействие, что и подтверждают слова В. И. Карасика, который указывает на то, что «специфика ценностей педагогического дискурса состоит в

том, что этот дискурс является основой для формирования мировоззрения, и поэтому почти все моральные ценности заложены в нем...» [4, с. 30], что говорит, в частности, о реализации аксиологической основы педагогического дискурса. Для достижения максимального эффекта воздействия адресант речи использует разнообразную палитру как лингвистических средств, так и широкий спектр дополнительных средств. К наиболее распространенным из последних относят лингвокреативную деятельность, т. е. «...создание лингвокреативных феноменов, что обусловлено необходимостью постоянного поиска экспрессивных, эмоциональных и образных средств...» с целью не только «...информировать “читателя-потребителя”...», но и «...необходимостью воздействовать на него...» [5, с. 451]. Таким образом, информационная и эмоционально-экспрессивная полнота медиа-текстов «объясняется увлечением их авторов языковой игрой, неологизмами и окказионализмами, стилистическим разнообразием, трансформацией фразеологизмов, иноязычными вкраплениями разной степени адаптированности...» [5, с. 451], что, в свою очередь, присутствует и в коммуникативном пространстве педагогического дискурса художественного текста, обеспечивая как информационную, так и экспрессивную насыщенность передаваемой информации адресату речи. Как результат, повышение эффективности и продуктивности речевой интеракции между учителем (адресант) и учеником (адресат речи) способствует достижению психологического баланса общения и гармонии речевого взаимодействия участников коммуникации в целом.

Итак, цель проводимого исследования заключается в выявлении специфики функционирования педагогического дискурса художественного текста на английском и русском языках в сопоставлении. Представляется целесообразным сосредоточиться на соотношении сходств и различий в способах реализации прагмаустановки (интенции) адресанта усредненной коммуникативной ситуации на двух языках. Мы полагаем, что выявленные особенности позволят проследить специфику развертывания педагогического дискурса в художественном тексте на сопоставляемых языках. Материалом исследования послужили художественные произведения второй половины XX – начала XXI вв. на английском и русском языках. В ходе систематизации практического материала исследования было выявлено, что речевое взаимодействие в коммуникативном пространстве педагогического дискурса художественного текста характеризуется двойственной природой. С одной стороны, коммуникация носит институциональный характер, что обусловлено принадлежностью педагогического дискурса к статусно-ориентированному типу коммуникации, а с другой стороны, прослеживаются элементы личностно-ориентированного общения, что в целом для педагогического дискурса не свойственно. Это поз-

воляет говорить об определенной доле соотношений компонентов личностного и статусного общения в плоскости педагогического дискурса художественного текста. Результаты проведенного исследования показали, что контекстно-ситуативная составляющая, присущая личностно-ориентированному общению, наблюдается в рассматриваемом типе дискурса на двух языках. Мотивационно-обусловленный характер речевого поведения адресанта, как ведущего участника коммуникации, соотносится с прагматическими установками адресанта в рамках конкретной речевой ситуации. Таким образом, адресант посредством определенного набора элементов (средств), присущих личностно-ориентированному общению, влияет на ход течения институциональной коммуникации педагогического дискурса, оказывая речевое воздействие на адресата речи. Это подтверждает интенциональную природу речевого взаимодействия (И. А. Стернин, Е. В. Шелестюк, Л. Л. Федорова, О. С. Иссерс, Я. Микуловски-Поморски и др.) в педагогической среде коммуникативных ситуаций художественного текста.

Для наглядной иллюстрации сказанного выше обратимся к некоторым примерам из практического материала исследования на английском и русском языках: *Sheila, come over here, please. I have something for you to do. Come here, hon. I want you to do something with me...Sweetheart, you're doing a nice job...Oh, that's okay, honey. You aren't supposed to get them all right...Come here, Sheila... Kitten, I know you're trying your best. That's all that counts... Can you read, Sheila?..* [A4, p. 58–61]; *Надюша... золотце мое самоварное! Ты понимаешь, что ты понаписала, а? Ты себе отчет отдаешь?.. Я всегда за искренность, ты знаешь... потому и предложила вам такую тему!..*[B2, с. 107]; *Okay, gang. There's no point in waiting, so let's get started... Slow down, fellas. I'm getting there. Give me a second...*[A2, p. 68–70]; *Что ж, здравствуйте, девятый «вэ»... Я вижу, класс у вас развеселый. Давайте знакомиться. Меня зовут Виктор Сергеевич. Я буду вести у вас географию весь год...* [B3, с. 11–12]; *У меня к вам, господа, вопрос: почему это вы всем классом в прошлую пятницу сбегали с урока, а?..*[B3, с. 53]; *Boy, Peter, I'm gonna have to call you Mr. Peebody, or better yet, Peter the Pee-er...* [A1, p. 33–34]; *...Приятно видеть у тебя, Хохлов, столь безмерную тягу к знаниям. Но хочу напомнить, что самообразование никто не отменял...* [B1, с. 110–114]; *Well, what do you know? Fancy Potter going for Bell like that. I always thought that boy a bit of a softie, but you never know with those quiet ones, do you?.. He is a bit of a tyro, isn't he. This might make him take it a bit easier...* [A3, p. 159]; *...В прошлом году 8 Марта отмечали, а она Сову не пригласила... Так Сова – представляешь! – на следующий день к нам ко всем на уроки приперлась. Планирование, журналы – все перерыла... Естественно, разнесла в*

пых и прах, Мадам чуть выговор не вленила... [B1, с. 189–190]; *Danielle, I don't recall school **bein'** so unbelievable when I was there. Course, not much about your school is like mine was, but still, I don't think I've ever heard of children **havin'** the kid of days you seem to have in that room with Mr. Terupt... There's nothing you can do about it if I do tell ya, so I don't see any point in **tellin'ya**. And that's the end of it...* [A2, p. 99–101]; ...*Как вы уверены в своих будущих достижениях – просто завидки берут... Впрочем, в ваши годы я тоже весело греб по жизни...* [B4, с. 151–152].

Как видно из приведенных выше примеров на обоих языках, использование таких речевых приемов, как обращения, жаргонная лексика, сленг, неологизмы и др., подтверждает факт присутствия в речи адресанта элементов личностно-ориентированного общения. Наблюдаемый формат речевой интеракции, выявленный в плоскости художественного текста на английском и русском языках, характеризуется пересечением элементов институциональной формы коммуникации, свойственной педагогическому дискурсу, и признаков личностно-ориентированного общения, что для коммуникативного пространства педагогического дискурса как статусно-ориентированной формы речевого взаимодействия, не характерно. Таким образом, для педагогического дискурса художественного текста свойственна определенная доля соотношений компонентов личностного и статусного общения, что подтверждает двойственный характер речевого взаимодействия.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Карасик, В. И. О категориях дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты : сб. науч. тр. / Волгоград. гос. пед. ун-т, Саратов. гос. ун-т ; ред. кол.: В. И. Карасик (отв. ред.) [и др.]. – Волгоград : Перемена, 1998. – С. 185–197.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 4-е изд. – М. : Академия, 2010. – 208 с.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 389 с.
4. Карасик, В. И. Структура институционального дискурса / В. И. Карасик // Проблемы речевой коммуникации. – Саратов : Изд-во Саратов ун-та, 2000. – С. 25–33.
5. Ремчукова, Е. Н. Некоторые коммуникативные и стилистические особенности креативных феноменов в СМИ / Е. Н. Ремчукова // ŽMOGUSKALBOSERDVĖJĖNŲ, Mokslinių straipsnių rinkinys, Kaunas. – 2010. – № 6. – С. 466–471.

Источники цитируемых примеров

A1 – Buyea, R. Because of Mr. Terupt [Electronic resource] / R. Buyea. – Mode of access: http://robbuyea.com/books/because_of_mr_terupt. – Date of access: 20.10.2014.

- A2 – Buyea, R. Mr. Terupt Falls Again [Electronic resource] / R. Buyea. – Mode of access: http://robbuyea.com/books/mr_terupt_falls_again. – Date of access: 20.10.2014.
- A3 – Braithwaite, E. R. To Sir, With Love / E. R. Braithwaite. – New English Library. Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent. Editorial office: 47 Bedford Square, London WC1B 3 DP, 1959. – 173 p.
- A4 – Hayden, T. L. One Child / T. L. Hayden. – AVON BOOKS. A division of The Hearst Corporation 1790, Broadway. – N. Y., 1980. – 221 p.
- B1 – Камаева, О. Ёлка. Из школы с любовью, или Дневник учительницы [Электронный ресурс] / О. Камаева. – Режим доступа: <http://www.litres.ru/olga-kamaeva/elka-iz-shkoly-s-lubovu-ili-dnevnik-uchitelnicy-2/>. – Дата доступа: 17.10.2014.
- B2 – Полонский, Г. Доживем до понедельника [Электронный ресурс] / Г. Полонский. – Режим доступа: http://www.e-reading.club/bookreader.php/103198/Polonskiii_-_Dozhivem_do_ponedel%27nika.html. – Дата доступа: 17.10.2014.
- B3 – Иванов, А. В. Географ глобус пропил [Электронный ресурс] / А. В. Иванов. – Режим доступа: <http://www.litres.ru/aleksey-ivanov/geograf-globus-propil/>. – Дата доступа: 17.10.2014.
- B4 – Рубина, Д. Астральный полет души на уроке физики / Д. Рубина // Школа беглости пальцев: Повести. Рассказы / Д. Рубина. – М. : Эксмо, 2008. – С. 144–154.